

Universität Bielefeld

**Fakultät für Psychologie und
Sportwissenschaften**

**AE03 –
Entwicklungspsychologie und
Entwicklungspsychopathologie**

Leitung:

Prof. Dr. Arnold Lohaus

Ansprechpartnerinnen

Zeynep Demir, M.Sc.

Tel.: 0521-106-4513

zeynep.demir@uni-bielefeld.de

Hannah Nilles, M.Sc.

Tel.: 0521-106-4519

hannah.nilles@uni-bielefeld.de

YOURGROWTH

An die Eltern

Einladung zur Teilnahme an der Forschungsstudie
YOURGROWTH

INHALTSVERZEICHNIS

YOURGROWTH-DEUTSCH	3
YOURGROWTH-ARABISCH (عربي)	6
YOURGROWTH-KURMANCI (Kurmancî)	8
YOURGROWTH-SORANI (سۆرانی: کوردی)	10
YOURGROWTH-FARSI (فارسی)	12
YOURGROWTH-PASCHTO (پښتو)	14

EINLADUNG ZUR TEILNAHME AN DER YOURGROWTH STUDIE

Sehr geehrte Eltern oder Erziehungsberechtigte,

wir sind ein Forschungsteam der Universität Bielefeld und führen ein Forschungsprojekt unter dem Namen „YOURGROWTH“ durch. Das Ziel unseres Projektes ist es herauszufinden, wie es Kindern geht, die alleine oder mit ihren Familien nach Deutschland fliehen mussten. Uns interessiert vor allem was die Kinder und Jugendlichen fühlen und denken, und was ihnen hilft, die Herausforderungen in ihrer neuen Umgebung zu meistern. Die Studie wird vom Bundesministerium für Bildung und Forschung finanziert und unabhängig von der Universität Bielefeld durchgeführt.

Dafür wollen wir eine Befragung innerhalb der Schule Ihres Kindes durchführen und bitten Sie hiermit, Ihrem Kind die Teilnahme an dieser Befragung zu erlauben.

Wir schätzen, dass Ihr Kind sich dafür Zeit nimmt und geben ihm deswegen **einen Gutschein im Wert von 20 €**. Damit kann Ihr Kind sich zum Beispiel etwas von TK Maxx, Thalia, Toys“R“Us oder vielen anderen Geschäften kaufen.

Falls auch Sie unseren Fragebogen ausfüllen, erhalten Sie einen zusätzlichen Gutschein **im Wert von 10 €**. Ihre Teilnahme ist unabhängig von der Ihres Kindes, das heißt auch **wenn Sie persönlich nicht mitmachen wollen, können Sie Ihrem Kind dennoch die Teilnahme erlauben.**

Im Folgenden Anhang finden Sie detaillierte Informationen zum Ablauf der YOURGROWTH-Studie, sowie die **Einwilligungserklärung, falls Sie Ihrem Kind die Teilnahme an unserer Befragung erlauben möchten.**

Vielen Dank für Ihre Unterstützung,

Ihr YOURGROWTH TEAM

WORUM GEHT ES IM PROJEKT?

Im Fragebogen werden Fragen zu Ihrem Leben in Deutschland gestellt – ob es Ihnen gut geht oder auch, ob Sie Schwierigkeiten haben. Einige Fragen, die wir Ihnen und Ihrem Kind stellen, können als unangenehm empfunden werden. Diese Fragen sind aber notwendig, um alle wichtigen Faktoren zu identifizieren, die die Entwicklung und das Wohlbefinden Ihres Kindes beeinflussen können. Falls Ihr Kind oder Sie die Fragen nicht mehr beantworten möchten, müssen Sie es nicht tun.

FREIWILLIGKEIT

Die Teilnahme Ihres Kindes an dieser Studie ist **freiwillig**. Ihr Kind oder Sie können jederzeit entscheiden, die Fragen nicht zu beantworten oder die Studie komplett abzubrechen. Das Abbrechen der Studie hat **keine** negativen Folgen für Sie oder Ihr Kind.

ABLAUF- WAS GENAUPASSIERT IN DER STUDIE?

BEFRAGUNG IHRES KINDES

Wir möchten ca. 620 Schülerinnen und Schüler in der Region Bielefeld, Lippe, Paderborn, Herford und Gütersloh befragen. In einem Fragebogen, den wir Ihrem Kind und anderen Kindern in der Schule geben, fragen wir nach Faktoren, welche die Gesundheit und das Wohlbefinden beeinflussen können. Die Befragung findet am Tablet statt. Lehrkräfte erhalten keinen Einblick in den ausgefüllten Fragebogen.

Da wir uns für die Entwicklung der Kinder und Jugendlichen **über den Zeitraum von zwei Jahren** interessieren, würden wir Sie und Ihr Kind nicht nur dieses Jahr, sondern auch im nächsten Jahr sowie in zwei Jahren erneut befragen (insgesamt drei Befragungen). Um Sie **in einem Jahr und in zwei Jahren erneut kontaktieren zu können, benötigen wir die Postanschrift, E-Mail Adresse und Telefonnummer von Ihrem Kind und von Ihnen**. Falls Sie mit der Teilnahme Ihres Kindes einverstanden sind, werden wir Ihr Kind in der Schule nach seiner Postanschrift, E-Mail Adresse und Telefonnummer fragen, um Ihr Kind im nächsten und übernächsten Jahr erreichen zu können.

SIE KÖNNEN AUCH TEILNEHMEN!

Es wäre für uns hilfreich, wenn Sie selbst auch einen Fragebogen ausfüllen könnten. Der Fragebogen ist in verschiedenen Sprachen erhältlich: **Arabisch, Farsi, Kurmanci, Sorani, Pashto und Deutsch**. Sie können Ihrem Kind sagen, welche Sprache für Sie am besten passt, damit es den entsprechenden Fragebogen mitnehmen kann. Den ausgefüllten Fragebogen **können Sie kostenlos an uns zurückschicken**.

GUTSCHEINE = VIELEN DANK FÜR IHRE HILFE

Als Zeichen unserer Dankbarkeit erhält Ihr Kind jeweils einen Dankeschön-Gutschein im Wert von 20€ für jeden Termin (d.h. jetzt, in einem Jahr und in zwei Jahren) geben.

Senden Sie uns den ausgefüllten Fragebogen zurück, erhalten auch Sie einen Gutschein im Wert von 10 € als Aufwandsentschädigung – **für jeden Termin**. Erreichen uns zu jedem der drei Termine

Fragebögen, so erhält Ihr Kind abschließend nochmals einen extra Gutschein im Wert von 30 € und Sie einen extra Gutschein von 20 €.

	Termin 1 (2019)	Termin 2 (2020)	Termin 3 (2021)	Alle Termine
Ihr Kind bekommt	20 € Gutschein	20 € Gutschein	20 € Gutschein	+ 10 € Gutschein
Sie bekommen	10 € Gutschein	10 € Gutschein	10 € Gutschein	+ 20 € Gutschein

WIE SCHÜTZEN WIR DIE INFORMATIONEN DIE SIE ODER IHR KIND UNS GEBEN?

Die Befragung ist **anonym (ohne Kontaktdaten oder Name)** und dient ausschließlich für wissenschaftliche Zwecke (Studie, Publikationen). Es erfolgt keine Weitergabe der personenbezogenen Daten (Kontaktdaten oder Name) an Ämter. Die Teilnahme oder Nichtteilnahme an dieser Studie hat somit keinen Einfluss auf Ihren Aufenthaltsstatus.

Ein Video mit mehr Informationen darüber, wie wir Ihre Daten schützen, finden Sie in verschiedenen Sprachen auf folgender Website:

www.uni-bielefeld.de/yourgrowth#datenschutz

Farsi



Arabisch



Sorani



Kurmanci



Deutsch



WIE KÖNNEN SIE UNS UNTERSTÜTZEN?

Wenn Sie mit der Teilnahme Ihres Kindes an der Studie einverstanden sind, **füllen Sie bitte die beigefügte Einwilligungserklärung aus und geben Sie sie Ihrem Kind in die Schule mit.** Ohne Ihre Einwilligung kann Ihr Kind nicht an der Studie teilnehmen.

Wir sind Ihnen sehr dankbar für Ihre Unterstützung! Durch Ihre Teilnahme an der Studie leisten Sie langfristig einen wichtigen Beitrag, um herauszufinden wie es Kindern und ihren Familien in Deutschland nach der Flucht geht und wie man ihre Lebensbedingungen verbessern kann.

Bei Fragen oder Anregungen können Sie sich gerne an uns wenden

(Tel.: +49 521 106 4513; +49 521 106 4519, E-Mail: yourhealth-info@uni-bielefeld.de)!

دراسة : الصحة النفسية للاجئين الشباب: دراسة طويلة لأكثر من سنتين

أعزائي الآباء او الأوصياء،

نظرا لازدياد عدد الأطفال الذين مروا بتجارب لجوء في السنوات الأخيرة في ألمانيا، نجري ضمن مشروع "صحتك

. Bielefeld, Lippe, Paderborn, Herford und Gütersloh دراسة استطلاعية في المناطق

يتم تمويل الدراسة من قبل الوزارة الاتحادية للتعليم والبحوث ضمن مبادرة " صحي – مدى الحياة". سوف نكون سعداء إذا سمحت لطفلك بالمشاركة في هذا الاستطلاع.

هدف الدراسة:

نرغب من خلال مساعدتكم في الإجابة على أسئلة حول حال الأطفال والمراهقين اللاجئين في ألمانيا؛ كيف يشعرون، واما يفكرون به. نريد أن نعرف على سبيل المثال، ما إذا كانت التجارب السابقة أو خدمات الدعم المتوفرة لها تأثير على الصحة والعافية، وما إذا كان هناك تغيرات في الحالة الصحية مع مرور الوقت، وعن ما يساعد الأطفال والمراهقين اللاجئين لمواجهة التحديات في الحياة.

سير الدراسة:

نود أن نسأل ما يقارب 620 طالب وطالبة لديهم قصة لجوء. ونحن نسأل في هذا الاستبيان المقدم لطفلك وللأطفال الآخرين في المدرسة عن عوامل الخطر والحماية والصحة والعافية. وسيتم استخدام جهاز لوحي Tablet لإجراء الاستبيان. ولن يحصل المعلمين على أي معلومات عن إجابات طفلك في الاستبيان.

كما سيساعدنا للإجابة على أسئلتنا، إذا قمت أنت أيضاً بملء استبيان قصير حول العوامل المؤثرة والصحة. سوف تحصل على الاستبيان من خلال طفلك الذي سوف يستلمه بعد إنتهائه من الاستبيان. يمكنك إكمال الاستبيان بالسرعة التي تناسبك، ثم إرساله إلينا عن طريق الطرف المرفق. سوف ندفع نحن تكاليف إرسال البريد. قد تثير بعض الأسئلة التي سوف نطرحها عليك وعلى طفلك ذكريات غير سارة. ومع ذلك، فإن هذه الأسئلة ضرورية لتحديد جميع عوامل الخطر الرئيسية على النمو والصحة.

بما أننا مهتمون بنمو الأطفال والمراهقين خلال فترة سنتين، نود أن نجري مقابلة معك ومع طفلك مرة أخرى، ليس فقط هذا العام ولكن أيضاً في العام المقبل والذي بعده (ثلاثة استطلاعات رأي في المجمل). ولكي نتمكن من الاتصال بك مرة أخرى في العام

المقبل والذي بعده، نحتاج إلى العنوان البريدي وعنوان البريد الإلكتروني ورقم الهاتف الخاص بك وبطفلك. إذا كنت موافق على ذلك، سنسأل طفلك عن المعلومات السابقة وسوف نقوم بالاتصال بك عن طريق البريد أو البريد الإلكتروني أو الهاتف في الوقت المناسب.

حماية المعلومات:

يتم إجراء الدراسة تحت أكثر شروط حماية البيانات صرامة: سوف تستخدم جميع البيانات التي تم جمعها حصرياً للأغراض العلمية وبشكل مجهول لهوية المشارك. وينطبق ذلك على وجه الخصوص على عملية نشر النتائج وعرضها، والتي سنتنفذ حصرياً بشكل موجز، وليس على مستوى الفردي للأطفال. وبذلك لن يكون من الممكن الاستدلال على شخصك وطفلك.

لن يتم نقل أي من البيانات الشخصية إلى أحد المكاتب الحكومية. فلن تؤثر المشاركة أو عدم المشاركة في هذه الدراسة على وضع الإقامة الخاص بك.

يمكنك العثور على مزيد من المعلومات حول حماية معلوماتك على موقع

www.uni-bielefeld.de/yourgrowth

وفي الرسالة المرفقة بشأن حماية البيانات.



إذا تلقينا من طفلك ومنك استبياناً مكتملاً، سيحصل طفلك على قسيمة بقيمة 20 يورو وستحصل على قسيمة بقيمة 10 يورو كبديل لكل موعد (أي، الآن، وفي السنة المقبلة والتي تليها). إذا تلقينا استبيانات لكل من التواريخ الثلاثة، سيحصل طفلك على قسيمة إضافية بقيمة 30 يورو وستحصل على قسيمة إضافية بقيمة 20 يورو. إن كنت تحصل أنت أو طفلك على الإعانات من مكتب العمل أو المكتب الاجتماعي، فإننا ننصحك بأن تعلم موظفك بخصوص استلام القسائم. في العادة يكون استلام القسائم ممكناً بدون رسوم.

إذا كنت توافق على مشاركة طفلك في الدراسة، فيرجى ملء نموذج الموافقة المرفق وإعطائه لطفلك ليحضره معه إلى المدرسة. لا يستطيع طفلك المشاركة في الدراسة دون موافقتك. سيتم إعلام طفلك أيضاً عن الدراسة من خلال فيديو في المدرسة ويمكنه بعد موافقتك أن يقرر بنفسه إذا كان يرغب في المشاركة. يجوز لك ولطفلك إلغاء موافقتكما على المشاركة في التجربة في أي وقت ودون ذكر الأسباب. يمكنك حينئذ الاتصال بالسيدة Peglow عبر بريد إلكتروني sabine.peglow@uni-bielefeld.de أو يمكنك الاتصال بالهاتف على 05211066862 .

نحن ممتنون جداً لدعمكم. من خلال المشاركة في الدراسة، ستقدم مساهمة مهمة على المدى الطويل لتحسين ظروف الشباب اللاجئين وأسرهم في ألمانيا. إذا كان لديك أي أسئلة أو اقتراحات لا تتردد في الاتصال بنا (هاتف: +495211064513، +495211064519، البريد yourhealth-info@uni-bielefeld.de الإلكتروني).

مع خالص التقدير،

YOURGROWTH

Lêkolîn: Tendirustiya derûnî ya koçberên ciwan: Lêkolîneke li ser dirêjbûna bo du salan

Dê û bav yan xwedîmafê perwerdeyî yê hêja,

bi sedema zêdebûna zarorokên xwedî serpêhatiyên koçberiyê di salên dawî de li Almaniya em di çarçoveya projeya YOURHEALTH lêkolîneke rapirsînê li herêmen Bielefeld, Lippe, Paderborn, Herford û Gütersloh birêve dibin. Lêkolîn bi piştgiriya wezareta federal ya hînkirin û lêkolînan, di çarçoveya çalakiya „Saxlem – dirêjahiya jiyane” de tê meşandin. **Em kêfxweş dibin, eger hun rê bidin zaroka xwe daku tevî rapirsînê bibe.**

Armancên lêkolînê

Bi alîkariya we em dixwazin bersiva pirsan bidin, ka rewşa zarok û ciwanên koçberan li Almaniya çawa ye, ew xwe çawa hest dikin, ew çî difikirin. Wek mînak em dixwazin bizanibin ka bûyerên derbasbûyî yan dana piştgiriya bandorê li ser tendirustiyê û jiyane rehet dikin; ka bi demê re guhertin di hestkirinê de tên xuyakirin; çî alîkariya bi zarok û ciwanên koçber re dike, bo mercên jiyane dirust bikin.

Rêveçûn

Em dixwazin ji dora 620 şagirtên dibistanê yê xwedî paşxaneya koçberî pirs bikin. Di rapirsînekê de ku em ê bidin zaroka we û zarokên din yê dibistanê, Em ê li ser metirsî û rastiyên parastinê, tendirustî û hestkirinê bipirsin. Rapirsîn di tabletekê de ye. Mamoste nikarin li rapirsîna dagirtî (bersivan) temaşê bikin.

Wekî din eger hun jî rapirsîneke kurt li ser bandora rewşê û tendirustiyê dagirin wê alîkariya me di bersiva pirsên me de bike. Ev rapirsîn bi vê nivîsê re tê ji wer e. Hun dikarin rapirsînê bi rehetî dagirin û bi zerfa pê re bişînin. Bihayê pûlê nameyê em ê bidin. Hin pirsên ku em ê ji we û zaroka we bipirsin dikarin bîranînên nexweş li ba we şiyar bikin. Lê em bêçare ne wan pirsan bikin ji bo ku em bikaribin hemî metirsiyên pêwîst ji bo pêşveçûn û tendirustiyê nas bikin.

Ji ber ku em ji bo pêşveçûna zarok û ciwanan di navbera du salan de kar dikin, em ê ji we û zaroka we ne tenê vê salê, her weha sala tê û du salên din jî (bi tevahî sê rapirsînan) bipirsin. Ji bo ku em bikaribin di saleke din û du salên din de têkiliyê bi we re deynin, pêdiviya me bi navnîşan, E-Mail û telefona we û zaroka we heye. Eger hun erê bikin em ê piştî van pirsan, di wextê diyarkirî de têkiliyê bi postê, e mailê û telefonê bi zaroka we re deynin.

Parastina daneyan

Lêkolîn bi parastineke dijwar di bin mercên parastina daneyan de tê birêvebirin: Hemî agahiyên tên dan tenê ji bo armancên zanistî tên bikaranîn û bi awayekî bênav (nenas) tên bikaranîn. Ev bi taybetî jî li ser belavkirin û şîrovekirina encaman dimeşe, ew jî tenê bi awayekî kurtayî ne li ser bingeha agahiyên her zarokê tî kirin. Weha wê çî agahî li ser kesê we yan zaroka we neyên naskirin.

Daneyên li ser kesên wê radestî karmendên dewletê nebin. Tevîbûna we yan netevîbûna we bo vê lêkolîna çî bandorê li ser mana we li Almaniya nake.

Hun dikarin agahiyên bêtir li ser parastina xwe û ya daneyan di malpera internet ya ku em ê li vir binivîsin bibînin. Her weha di nivîsa li ser parastina daneyan bi vê nameyê re tê jî hun dikarin wan agahiyên bixwînin

www.uni-bielefeld.de/yourgrowth



Şûna alîkariyê

Eger rapirsîn dagirtî ji we û zaroka we gihîşt ber destê me, zaroka we koponeke bi bihayê 20 € û hun jî koponeke bi bihayê 10 € wek şûna alîkariyê bo her carekê distînin (wate niha, piştî salekê û piştî du salan). Eger di hemî caran de rapirsîn gihîşt ber destê me, zaroka we careke din koponeke bi bihayê 30 € taybet distîne, hun jî yekê bi bihayê 20 € taybet digirin. Eger hun yan zaroka alîkariyê ji Jobcenter yan Sozialamt digirin, divê hun wan koponan nîşanî berpîrsê xwe yê alîkariyê bikin. Normal ji bo koponan pereyan ji we nabirin.

Eger hun tevîbûna zaroka xwe ya lêkolînê erê bikin, kaxeza pejirandinê ku bi vê nameyê re tê tê dagirin û bidin zaroka xwe daku bi xwe re bîne dibistanê. Bê pejirandina we, zaroka we nikare tevî lêkolînê bibe. Em ê li dibistanê bi vîdiyo jî agahiyên li ser lêkolînê bidin zaroka we û dikare bi pejirandina we bi xwe biriyarê li ser tevîbûna lêkolînê bide. **Hum jî û zaroka we jî dikare her wext bê ku sedeman diyar bike pejirandina tevîbûna lêkolînê bi şûn de vegeîne. Li ser vê yekê hun dikarin xanim Peglow bi emailê: sabine.peglow@uni-bielefeld.de yan telefonê: 0521-106-6862 agahdar bikin.**

Em ji bo alîkariya we gelekî sipasdar in. Bi tevîbûna we ya lêkolînê hun xizmeteke pêwîst, li ser demeke dirêj bo başkirina mercên jiyana ciwanên koçber û malbatên wan li Almaniya dikin. **Eger pirs yan dîtîne we hebin, hun dikarin têkiliyê bi me re deynin (Tel.: +49 521 106 4513; +49 521 106 4519, E-Mail: yourhealth-info@uni-bielefeld.de).**

Bi silavên xweş,

YOURGROWTH

دەخوینزیتەوه پ وەکو ت

دەخوینزیتەوه گ وەکو ت

تویدینتەوه: سايكولوژي طەنچە ئىجابەتەكان: تویدینتەوه تەبىئىي درىز خايەن بۇ ماوەي دوو سال

بەرز دابكان و باوكان و لىئىرسراوان,

لەسەر بنىڤىنەي زياد بووني ڤەمەري مندا لىي بە ئەزموون لە سالانى رابردودا لە ئەلمانىا, ھەستاي بە ئەنجامداني تویدینتەوي راترسى لە ناووسەي بيليفيلد و لىي و بادربورن و ھيرفورد و جوترسلو كە بەشيكە لە تروۇدەي **YOURGROWTH**. ئەم تویدینتەوي لەرووي دارايىتەوي لەلايەن وەزارەتي خویندن و تویدینتەوي ي فيدرالي تىشتىري دەكرىت لە ضوارضىووي " تەندروستى-بەدرىدايي ڤيان " و خووش حال ئەبين بە رىطا دان بە مندا لىكەت بۇ بەشدارىكردن لەم راترسىدا .

نامانج لە تویدینتەويكە

بەيارمەتي نىو، وە لەمي ئەو ئىسارە بەدەينتەوي كە مندا و طەنچي ئىجابەتە ضي دەكەن لە ئەلمانىا, وە ضون ھەست دەكەن, و بىر لەضى دەكەن. بۇ نموونە, ئەمانتەوي بزانين كە ناي ئەزمووني ئىشويان يان خزمەتپوراري تىشتىريكردن طارىطەري ھەبوو لەسەر تەندروستى و خووشپورەرانىان, ھەروەھا ئەو طورانكارىانە بەدرىدايي كات بەسەرياندا ھاتوو، كە يارمەتي مندا و ھەرزەكارى ئىجابەري داو زال بىت بەسەر ئىداو بىستىەكانىان لە ڤياندا.

رىطاي كاركردن

ئەمانتەوي ئىسار لە نزيكەي 620 قوتايي بكتين كە لە رابردودا رابانكردوو. ئەمانتەوي راترسىكە بەدين بە مندا لىكەت و مندا لىكەني ديكە لە قوتابخانەكەدا, ئىسار لەسەر مەترسى و فاكترى ئاراستن و تەندروستى و ضونىتي ڤيانى دەكەن. راترسىكە لەسەر تابلەت ئەكرىت. وە لەمي راترسىكە داوي تەواو بوونىان ئىشاني مامۇستاكان نادرىت و نايتلرىت بىبنرىت.

كە ئەمەش يارمەتيمان دەدات وە لەمي ئىسارەكانمان بەدەينتەوي, ھەتاكو نەطەر وە لەم بەدەينتەوي لە راترسى كورنەكان لەسەر كارىطەري فاكترەكان لەسەر تەندروستى . داوي ضاو ئىكەتتەكە راترسىكەت دەدرىت بە مندا لىكەت بۇ ئەوي تريكەتتەوي. ئەتوانىت راترسىكە بە ئىي ئەوي ضون نەطونجىت بۆت بەزووي تەواي بكتيت و ئاشان بىطەرىنەتەوي بۇ نىمە لەناو زەرفى نامەي داخراودا. نىمە كرىي ئوستى طەرانەوي نامەكە دەدەين. لەوانەضىت ھەندىك لە ئىسارەكان رابردوي ناخوش بە بىر تۆ و مندا لىكەت بەننىتەوي, لەطەل ئەوشدا ئەو ئىسارە طرنطن بۇ نىطەيشتن لە ھەموو كارىطەري لايتە خراشەكان لەسەر طەشەو و تەندروستى.

لەبەر ئەوي نىمە طرنطي بە طەشەي مندا و ھەرزەكارەكان دەدەين بۇ ماوەي دوو سال, ئەمانتەوي ضاوئىكەوتن لە طەل تۆ و مندا لىكەتدا بكتين نەك تەنھا لەم سالتدا بە لىكە جارىكي تر , كە ئەمەش ئەكانە 3 ضاو ئىكەوتن بەدرىدايي دوو سالتەكە. بۇ ئەوي بوانين جارىكي ديكە تەيوەندىت نىو بەكەين لە ماوەي ئەم دوو سالتدا, ئىويستيمان بە ناونىشاني ئوستەكەت و نىمىلەكەت و ڤەمەري تەلفونە تايىبەكەت ھى خوت و مندا لىكەت ھەيە. ئىسار لە مندا لىكەت ئەكەين دەربارەي ئەو زانىارىانە و تەيوەندىتان نىو ئەكەين لە رىطاي ئوست ياخود نىمىل ياخود تەلفون لە كاتي طونجاودا.

زانباري تویدینهوکه لهدیر ثاریطاری بههیز دا دهبیت: هه موو نئو زانباریه که کؤ کرانتهتوه به کاردیت به مهتستی زانستی و به شیوهی نادیار. به شیوهیهکی طشتی دهکریت نهوکه لهسهر بنضینهی تاکهکسی. بویه تاوتویکردنی تاکه کسسی نابیت لهسهر کهسایتهت و مندالهکت.

طواستتهوی زانباري نابیت بؤ ئوفیسه کان. بهشداریکردنت یا خود بهشدارینهکردنت له تویدینهوکه کاربطری نابیت لهسهر مانهوت.



نتوانیت زانباري زیاتر وقرطری لهسهر ضونیهتی ثاریطاریکردنی زانباریهکانت لهم ویب سایتهوه

<http://www.uni-bielefeld.de/yourgrowth>

بری ثارهی شیدراو

لهو کاتهی که مندالهکت به تهواوتی بهشداري نهم راترسیه نهبیت, بری 20 یورو وقردهطریت. هتض کات راترسیهکی تهواو کرد و ناردیوه, بری 10 یورو ی که وقردهطریت وک ناداشت- له ههر ضاوتیکوتنیک له سالیکا, وه له 2 سال). نهطهر راترسیهکت وقرطرت له ههرسی بهروارکهدا, مندالهکت بری 30 یوروی وه ههر وه 20 یوروی زیادهی که وقر دهطریت. نه طهر خوت یان مندالهکت سودمندن له بیمهتی کومه لایهتی یان کار, نیمه ریمایت دهکتهن که به فرمانبهرهکت بلیت که نئو ضیکي ثارهتیهت وقرطرتوه. وه ک یاسا, که ئویسته وقرطرتنی ضیکهکبه بی تی ضوو بیت.

نهطهر نیوه رازین لهسهر بهشداریکردنی مندالهکت له تویدینهوکهکهدا, نئوا ئویسته فورمی رهزامندیهکه ثربکتهتوه که هاوتیهضه له طهلباندا و ناشان بیدهت به مندالهکت له فوتابخانه, مندالهکت ناتوانیت بهشداري بکات بی رهزامندی تو. به مندالهکت رادهطیهنریت دهبارهی تویدینهوکه له ریطهتی ثارضة فیدیوی له قهتابخانه, وه دواي نهوه لهسهر رهزامندی تو, نتوانیت بهشداري کردن بکتهت, وه نهشتوانیت خوت و مندالهکت کوتابی به رهزامندیبونتان له تویدینهوکه بهینن بهبی لیترسینهوه له هوکارهکی. نتوانیت نهوهندی به بهریز Peglow بکتهت له ریطای نهم نیمیلتهوه sabine.peglow@uni-bielefeld.de یاخود دماره تهلهفونی: 0521-106-6862.

نیمه زور سوئاسی تهستطیریتهکتان دهکتهن. له بهشداریکردنتان لهم تویدینهوکه, بهشداریهکی طرتپی درید خایهن دهکتهت بؤ ضاک کردنی دبانن تهنا بهره طهتجهکان و خیزانهکانیان له نلمانیا. نهطهر ترسیار یاخود ههر ئیشنیاریکت ههیه دوو دل مهبه و نهوهندیمان نیوه بکه.

(Tel.: +49 521 106 4513; +49 521 106 4519, E-Mail: yourhealth-info@uni-bielefeld.de).

فهرمون بؤ رهزامندی زور بهریزتان,

YOURGROWTH

پژوهش: سلامت روان پناهندگان جوان: مطالعه طولی در مدت دو سال

والدین یا سرپرستان عزیز،

با توجه به تعداد روزافزون کودکان با تجربه های فرار در آلمان در سال های اخیر، ما یک نظرسنجی مبنی بر پرسشنامه ی YOURGROWTH را در منطقه بیلفلد، لیبه، پادربورن، هر فورد و گوتسلو انجام می دهیم که بخشی از پروژه YOURGROWTH است. این پژوهش توسط وزارت آموزش و تحقیقات فدرال به عنوان بخش آغازین «سالم - برای یک عمر» تامین می شود. ما خوشحال میشویم اگر اجازه دهید فرزندتان در این نظرسنجی شرکت کند.

هدف این پژوهش

با کمک شما، ما می خواهیم به سوالاتی درباره چه بر کودکان و جوانان پناهنده در آلمان می گذرد پاسخ دهیم؛ چه احساسی دارند، چه فکری می کنند. به عنوان مثال، ما می خواهیم بدانیم که آیا تجارب گذشته یا خدمات پشتیبانی بر سلامت و تندرستی تأثیر می گذارند؛ آیا تغییراتی در وضعیت شان در طول زمان رخ می دهد؛ چه به کودکان و نوجوانان پناهنده کمک می کند تا خواسته ها در زندگی را به دست آورند.

راهکار

ما می خواهیم این نظرسنجی را بر روی حدود 620 دانش آموز با پیش زمینه فرار انجام دهیم. در یک پرسشنامه که ما می خواهیم به فرزند شما و دیگر بچه ها در مدرسه بدهیم، از آنها در مورد عوامل خطر و عوامل محافظتی، سلامتی و تندرستی می پرسیم. این نظرسنجی بر روی رایانه لوحی (تبلت) صورت می گیرد. پرسشنامه تکمیل شده به معلم ها نشان داده نخواهد شد.

اگر شما هم یک پرسشنامه کوتاه درباره عوامل تأثیرگذار و سلامت را پر کنید، آن به ما کمک می کند تا به پرسش هایمان پاسخ دهیم. این پرسشنامه توسط فرزند شما پس از مصاحبه به شما داده می شود. شما می توانید سر فرصت پرسشنامه را کامل کنید و آن را در پاکت پیوست شده به ما ارسال کنید. ما هزینه ارسال نامه را پرداخت می کنیم. بعضی از سوالاتی که از شما و فرزندتان میبرسیم ممکن است خاطرات ناخوشایندی را زنده کنند. با این حال، این پرسش ها برای درک همه عوامل مهم خطرزا در راه بهبودی و سلامت ضروری هستند.

از آنجایی که ما علاقه مند به پیشرفت کودکان و جوانان در طی یک دوره دو ساله هستیم، می خواهیم با شما و فرزندتان دوباره نه تنها امسال، بلکه در سال آینده و در دو سال (در مجموع سه نظرسنجی) مصاحبه کنیم. برای اینکه بتوانیم سال بعد و دو سال دیگر با شما تماس بگیریم به آدرس پستی، آدرس پست الکترونیکی، شماره تلفن فرزند و همچنین شما نیاز داریم. اگر موافقت کنید از فرزندتان آنها را درخواست میکنیم و در زمان مناسب از طریق نامه، ایمیل یا تلفن تماس می گیریم.

حفاظت اطلاعات

این پژوهش تحت دقیق ترین شرایط حفاظت از داده ها انجام می شود: تمام داده های جمع آوری شده به طور انحصاری برای اهداف علمی و به شکل ناشناس مورد استفاده قرار می گیرند. این اصل به ویژه در انتشار و ارائه نتایج که مخصوصا کل خلاصه است و نه در سطح هر بچه به تنهایی اعمال می شود. بنابراین ربط دادن نتایج به شخص شما یا فرزندتان امکان پذیر نیست. وزارت فرهنگ و آموزش پیاده سازی این پژوهش را در مدارس بادن وورتمبرگ تصویب کرده است. کنترل کیفیت علمی با این همراه نیست. بررسی مطابق با معیارهای حقوقی، خصوصا در زمینه ی حفاظت از اطلاعات انجام شده است.

انتقال اطلاعات شخصی به مسئولین وجود ندارد. بنابراین مشارکت یا عدم مشارکت در این پژوهش بر وضعیت اقامت شما بی تأثیر است. شما می توانید اطلاعات بیشتری در مورد چگونگی محافظت از اطلاعات خود را در وب سایت

www.uni-bielefeld.de/yourgrowth



و در نامه محرمانه در مورد حفاظت از داده ها پیدا کنید.

کمک هزینه

اگر از شما و فرزندتان یک پرسشنامه تکمیل شده دریافت کنیم، فرزند شما یک کوپن به ارزش 20€ و شما یک کوپن به ارزش 10€ به عنوان کمک هزینه برای هر جلسه (یعنی هم اکنون سال بعد و دو سال بعد) دریافت خواهید کرد. اگر پرسشنامه های مربوط به هر سه تاریخ به دست ما برسد، فرزند شما یک کوپه اضافه به ارزش 30€ دریافت خواهد کرد و شما یک کوپن اضافه به ارزش 20€ . اگر شما یا فرزندتان از خدمات مرکز شغلی (Jobcenter) یا اداره خدمات اجتماعی (Sozialamt) بهره مند می شوید، توصیه می کنیم که رسید کوپن را به شخص مسئول تان نشان دهید. قاعدتا دریافت کوپن ها بدون پرداخت هزینه ممکن است.

داوطلبانه

مشارکت فرزند شما در این پژوهش داوطلبانه است. عدم مشارکت هیچ ضرری برای فرزند شما به همراه نخواهد داشت. به دستور وزارت فرهنگ و آموزش بادن-وورتمبرگ هیچ درخواستی به شرکت در این پژوهش همراه نیست.

اگر با مشارکت فرزندتان در این پژوهش موافقت کنید، لطفاً فرم رضایت نامه ضمیمه شده را تکمیل کنید و آن را به فرزندتان بدهید تا به مدرسه تحویل دهد. فرزند شما بدون رضایت شما نمی تواند در این مطالعه شرکت کند. فرزندتان در مدرسه از طریق یک ویدیو درباره این پژوهش اطلاعات بیشتری کسب خواهد کرد و می تواند با توجه به رضایت شما خودش تصمیم بگیرد. شما و فرزندتان می توانید در هر زمان بدون ارائه دلایل رضایت خود را برای شرکت در این پژوهش لغو کنید. شما می توانید با خانم Peglow از طریق آدرس ایمیل sabine.peglow@uni-bielefeld.de یا به صورت تلفنی 0521-106-6862 تماس بگیرید.

ما از حمایت شما بسیار سپاسگزاریم. با شرکت در این پژوهش، شما در دراز مدت سهم مهمی در بهبود شرایط پناهندگان جوان و خانواده های آنها در آلمان خواهید داشت. اگر سوال یا پیشنهادی دارید، با ما تماس بگیرید.

شماره تماس: +49 521 106 4519; +49 521 106 4513

پست الکترونیکی: yourhealth-info@uni-bielefeld.de

ارادتمند شما،

YOURGROWTH

څېړنيزه مطالعه "YOURGROWTH – فشار، روغتيا، او د ځوانو کډوالو مدغم کول: د اړيکې پنځول او روغتيايي پاملرنې ته لاس رسې غوره کول"

څېړنه: د ځوانو کډوالو عصبي روغتيا: د دوو کلونو اوږدمهاله څېړنه

ښاغلو والدينو او سرپرست کونکو،

وروستيو کلونو کې د ماشومانو ټينټېدلو تجربې زياتېدونکې شمېره پام کې نيولو سره، مور د Paderborn, Lippe, Bielefeld, Gütersloh, Herford سيمو کې د YOURGROWTH پروژې برخې په توگه د پوښتنليک پر بنسټ YOURGROWTH په نوم سروې ترسره کړې. دغه څېړنه د "Gesund - ein Leben lang" د نوبت يوې برخې په توگه د زده کړې او څېړنې فدرالي وزارت له لوري تمویل شوی. که خپلو ماشومانو ته دغې سروې کې د گډون اجازه ورکړئ نو منندوی به مو يو.

د څېړنې مقصد

ستاسې مرستې سره غواړو سوالونو ته ځواب ورکړو چې د ټينټېدلو مشومان حالت په المان کې دی؛ دوي په احساس کوي، او په فکر کوي. د مثال په توگه ايا اخيرني تجربو کومه اثر دوي باندې درلودل او ايا کو توپير د وقت بدلېدو سره دي مشومان کې محسوس کيږي. په شیان دي ټينټېدلو مشومان ته مرسته کوي، ژوند کې کامياب و اوسي.

کړنلاره

مور غواړو 620 هغو زده کوونکو باندې چې د ټينټې تجربې ولري سروې ترسره کړو. هغه پوښتنليک کې چې مور غواړو ښوونځي کې ستاسې ماشوم او نورو ماشومانو ته يې ورکړو، مور د خطر فکتورونو او د خونديتوب فکتورونو، روغتيا او ښېگڼې اړوند پوښتنو سروې يو ټېبلېټ کې ترسره کيږي. ښوونکو ته د بشپړې شوې پوښتنليک اړوند هېڅ ډول معلومات نه ورکول کېږي.

که چېرې تاسې هم د اغېز کوونکو او روغتيا فکتورونو اړوند لنډ پوښتنليک ډک کړئ، مور به زموږ پوښتنو ځوابولو کې مرسته وکړي. دغه پوښتنليک به تاسې ته ستاسې ماشوم له لوري له مرکې څخه وروسته درکړل شي. تاسې د خپلې خوښې په چټکتيا پوښتنليک ډکولی شئ او بېرته يې د خط پاکت کې ضميمولو سره واستوئ. د ليک د پوست لگښت مور پرې کوي. ځينې پوښتنې چې مور يې له تاسې او ستاسې ماشوم څخه پوښتنو کېدای شي ناوړه يادونه تازه کړي. خو بيا هم، دغه پوښتنې د پرمختگ او روغتيا د خطر ټولو سترو فکتورونو پوهېدلو لپاره اړين دي.

څرنگه چې مور دوو کلونو مودې کې د ماشومانو او ځوانانو پرمختگ سره دلچسپي لرو، مور غواړي چې تاسې او ستاسې ماشوم سره نه يوازې سرکال بلکه راتلونکو دوو کلونو کې (ټولټال درې سروې) هم مرکه وکړو. تاسې سره لومړی او دوهم کال کې د اړيکې نيولو لپاره، مور ستاسې سره ستاسې د ماشوم پوست ادرس، برېښنالیک او تيليفون شمېرې ته اړتيا لرو. که موافق ياست، مور به ستاسې ماشوم په دې اړوند وپوښتو او هغوی سره مناسب وخت کې د پوست، برېښنالیک يا تيليفون له لارې اړيکه ټينگه کړو.

د نېټې خونديتوب

دغه څېړنه د معلومات جدي خونديتوب تر شرط لاندې ترسره کېږي: ټول راټول شوي معلومات يوازې د ساينسي موخې لپاره او په محرمة توگه کارول کېږي. دا په ځانگړې توگه د پايلو وړاندې کولو او خپرولو باندې پلي کېږي، کوم چې په لنډ ډول وړاندې کېږي نه د هر ماشوم په انفرادي توگه. نو ستاسې هويت يا ستاسې د ماشوم هويت سره د کومې پايلې ترلو هېڅ امکان وجود نه لري. چارواکو ته هېڅ ډول د شخصي معلوماتو ليد نه دی ترسره شوی. له همدې امله دغې څېړنې کې گډون کول يا نه کول به ستاسې د استوگنې په حالت هېڅ ډول اغېز ونه لري. تاسې په دې اړوند نور معلومات چې مور ستاسې معلومات څنگه خوندي ساتو وېب پاڼې

او www.uni-bielefeld.de/yourgrowth او معلوماتو خونديتوب اړوند ضميمه شوی ليک کې موندلی شئ.

په دی سروی کې ستاسو د ماشوم گډون په خپله خوښه دی. نه گډون ستاسې ماشوم باندې هېڅ کومه ناوړه اغېز نه لري. که څېړنې کې د خپل ماشوم گډون سره موافق یاست، لطفاً ضمیمه شوی د رضایت فورمه ډکه کړئ او خپل ماشوم ته یې ورکړئ چې ښوونځی ته یې یوسي. ستاسې ماشوم ستاسې له رضایت پرته څېړنې کې گډون نه شي کولی. ستاسې ماشوم به همداراز ښوونځی کې زموږ له لورې د څېړنې اړوند یو وېډیو له لارې خبر شي او بیا خپله خپل گډون اړوند ستاسې رضایت سره پرېکړه وکړي. تاسې او ستاسې ماشوم ازموبې مرحله کې هر کله چې وغواړئ د کوم لامل ښودلو پرته خپل رضایت بېرته اخیستلی شئ. دغې موخې لپاره تاسې ښاغلی پېگلو (Mrs. Sabine Peglow) سره په برېښنالیک په sabine.peglow@uni-bielefeld.de یا تیلیفون له لارې 0521-106-6862 اړیکه ټینګولی شئ.

ستاسې ملاتړ لپاره مننه. څېړنې کې گډون کولو سره، تاسې به جرمني کې د ځوانو کډوالو او هغوی کورنۍ حالت غوره کولو کې اوږدمهاله مهمه مرسته وکړئ. که کومه پوښتنه یا وړاندیز لرئ موږ سره اړیکه ټینګه کړئ (تیلیفون: +49 521 106 4513)

، +49 521 106 4519

برېښنالیک: yourhealth-info@uni-bielefeld.de

په درنښت،

YOURGROWTH

YOURGROWTH

www.uni-bielefeld.de/yourgrowth

